Porównanie tłumaczeń Jozuego 2:1

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Potem Jozue, syn Nuna, wysłał z Szitim potajemnie dwóch mężczyzn, zwiadowców, z poleceniem: Idźcie, obejrzyjcie ziemię i Jerycho. Poszli więc i przyszli do domu pewnej nierządnej kobiety, imieniem Rachab, i położyli się tam.*[1)]
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Potem Jozue, syn Nuna, wysłał z Szitim, potajemnie, dwóch zwiadowców: Idźcie — polecił im — i obejrzyjcie tę ziemię oraz Jerycho. Zwiadowcy ruszyli w drogę i przybyli do domu pewnej kobiety. Miała ona na imię Rachab, a trudniła się nierządem. U niej zatrzymali się na noc.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Potem Jozue, syn Nuna, wysłał potajemnie z Szittim dwóch szpiegów, mówiąc: Idźcie, obejrzyjcie ziemię i Jerycho. Poszli więc i weszli do domu *pewnej* nierządnicy, która miała na imię Rachab, i tam odpoczęli.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A tak posłał Jozue, syn Nunów, z Syttim dwóch szpiegów potajemnie, mówiąc: Idźcie, wypatrujcie ziemię, i Jerycho. Szli tedy i weszli do niektórej niewiasty wszetecznej, której imię Rachab, i odpoczęli tam.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Posłał tedy Jozue, syn Nun, z Setim dwu mężów szpiegów potajemnie i rzekł im: Idźcie a wypatrujcie ziemię i miasto Jerycho. Którzy wyszedszy weszli w dom niewiasty wszetecznej, imieniem Rahab, i stanęli u niej.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Jozue, syn Nuna, wysłał potajemnie z Szittim dwu zwiadowców, dając im polecenie: Idźcie i obejrzyjcie okolicę Jerycha. Poszli więc i przybyli do domu nierządnicy imieniem Rachab i udali się tam na spoczynek.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Jozue, syn Nuna, wysłał z Szittim potajemnie dwóch mężów jako wywiadowców, mówiąc: Idźcie, obejrzyjcie ziemię i Jerycho. Poszli tedy i wstąpili do domu pewnej nierządnicy, imieniem Rachab, i ułożyli się tam do snu.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Jozue, syn Nuna, wysłał potajemnie z Szittim dwóch mężczyzn jako zwiadowców z poleceniem: Idźcie, spenetrujcie tę ziemię i Jerycho! Poszli więc i przybyli do domu pewnej nierządnicy o imieniu Rachab i tam się zatrzymali.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Jozue, syn Nuna, wysłał potajemnie z Szittim dwóch zwiadowców, dając im takie polecenie: „Idźcie i obejrzyjcie ten kraj, a zwłaszcza Jerycho”. Ci wyruszyli i przybyli do domu nierządnicy o imieniu Rachab, gdzie zatrzymali się na noc.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Jozue, syn Nuna, wysłał tajemnie z Szittim dwóch mężów jako zwiadowców z następującym rozkazem: ”Idźcie i zbadajcie kraj, a zwłaszcza Jerycho”. Wyruszyli więc i udali się do Jerycha, gdzie weszli do domu nierządnicy imieniem Rachab i rozgościli się u niej.

[1)] <x>470 1:5</x>; <x>650 11:31</x>; <x>660 2:25</x>

TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І післав Ісус син Навина з Саттіна двох молодців розвідати (землю), кажучи: Підіть і огляньте землю і Єрихон. І, пішовши, два молодці ввійшли до Єрихону і ввійшли до хати жінки розпусниці, якої імя Раав, і замешкали там.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Zaś Jezus, syn Nuna, potajemnie wysłał z Szyttym dwóch mężów jako zwiadowców, i powiedział: Idźcie, przejrzyjcie tą ziemię, a w szczególności Jerycho. Zatem poszli oraz przybyli do domu prostytutki imieniem Rachab, i tam odpoczęli.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Potem Jozue, syn Nuna, potajemnie wysłał z Szittim dwóch mężczyzn jako zwiadowców, mówiąc: ”Idźcie, obejrzyjcie tę ziemię i Jerycho. Poszli więc i przybyli do domu pewnej kobiety, nierządnicy imieniem Rachab, i zatrzymali się tam na nocleg.